



Curriculum Vitae Europass

Informazioni personali

Cognome(i)/Nome(i) **Mariaconsiglia Sabatino**

Indirizzo(i)

Telefono(i)

E-mail

Cittadinanza

Data di nascita

Sesso

Esperienze professionali

2023

Esperto lingua francese presso il Centro Linguistico di Ateneo -
Università di Venezia Ca' Foscari

Data 2021/2022

Lavoro o posizione ricoperti

Docente di lingua francese presso Liceo Linguistico Galilei di Olmi

2021/2022

Formatore DFP (Diplôme de français professionnel) presso Istituto Massimo
Alberini – Villorba (Tv)

2021/2022

Laboratorio teatrale e didattico in lingua francese presso IC Roncade e Monastier

Dal 2017 ad oggi

Esperto lingua francese presso Liceo Scientifico Leonardo da Vinci - Treviso,
potenziamento della lingua francese e preparazione all'esame DELF B1/B2

Esperto lingua francese presso Istituto Alberini - Villorba, potenziamento della
lingua francese e preparazione all'esame DELF A2/B1

Lettorato di lingua francese presso Istituto Comprensivo di Roncade per
preparazione all'esame DELF A2.

Esperto lingua francese presso IC4 Stefanini – Treviso, potenziamento della lingua
francese e preparazione all'esame DELF A2

2018/19 -

Esperto lingua francese presso Istituto Besta Treviso per preparazione all'esame
DEL F B1 (Progetto PON)

2018- ad oggi

Membro del comitato direttivo dell'Alliance Française de Trévise

2011-2018

Membro del gruppo di redazione del progetto di ricerca: Nuovo dizionario Bilingue "Francese Italiano – Italiano/Francese" Università degli studi di Bari/Université La Sorbonne – Paris

2009 – 2015

Docente a contratto presso l'Università di Bari "esperto in linguistica, lessicologia, lessicografia e terminologia Francese".

2007-2015

Membro del gruppo di redazione del progetto di ricerca: Nuovo dizionario Bilingue "Francese Italiano

Docenze di lingua francese presso la Facoltà di Scienze Politiche e di Giurisprudenza dell'Università di Napoli Federico. Preparazione alle certificazioni DELF B1 e B2 per studenti Erasmus

Centro Linguistico di Ateneo Creazione e realizzazione del corso on line in lingua Francese "La pratique des Affaires" e "Le français juridique", corso rivolto agli studenti delle facoltà di Scienze Politiche, di Giurisprudenza e di Economia - Università degli studi Federico II di Napoli

Membro del Programma di Ricerca Nazionale – PRIN - "Biblioteca ragionata telematica del Viaggio Francese in Italia dal Medioevo al 2000" dell'Unità di Ricerca Università degli studi di Napoli Federico II (Dip. Scienze Statistiche).

Contratto di collaborazione con l'Università di Napoli "Federico II", Facoltà di Ingegneria, per attività di tutoraggio di corsi di lingua francese giuridico "on line" di preparazione alle certificazioni DELF B1.

Contratto di collaborazione scientifica per la "linguistica francese" - presso la Facoltà di Scienze Politiche – Università Federico II

1997 - 2006

Lavoro di ricerca e traduzione periodi francesi del 1700/1800 a Parigi presso la Bibliothèque Nationale de France - Quai François Mauriac, 75706 Paris.

Istruzione e Formazione

Data 2020

Formation des examinateurs de l'épreuve *Interagir à l'oral des Diplômes de français professionnel*

Data

2018 – 2019

Corsi di formazione FLE della durata di 20 ore a corso (TOT 40 ore)

Favorire la comunicazione orale in classe - Dinamizzare la classe con documenti autentici – Alliance française Treviso – CAVILLAM

Data 2008

Titolo della qualifica rilasciata

Dottorato in francesistica

Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione

Università degli studi di Bari Aldo Moro

**Presentazioni, Progetti,
Conferenze**

Date
Conferenza

2005

Cultore della materia – Lingua Francese – presso la *Facoltà di Scienze Politiche e Giurisprudenza – Università di Napoli Federico II.*

2004

Certificat de « français juridique » délivré par la *Chambre de commerce et d'industrie de Paris Île-de*

2003

Formation en français juridique presso la scuola della *Chambre de Commerce de l'Industrie de Paris*

2000

Laurea in Scienze Politiche presso il dipartimento di lingue Università Federico II in Napoli con votazione 110/110, tesi di laurea in lingua francese

2019 - 2016

Ha partecipato al Convegno internazionale – Roma « Situation du Français en Afrique » con un intervento dal titolo : L'Afrique et le double héritage linguistique et juridique : le cas du Cameroun -

Ha tenuto una lezione su “La culture africaine dans l'enseignement/apprentissage du *FLE*

Eleonore Fonseca Pimentel, la poétesse de la république parthénopéenne presso Alliance Française de Trévise

La brève histoire de la République parthénopéenne de 1799 vue par la presse française de l'époque presso Alliance Française de Trévise

Québec-Canada una querelle juridique continua presso l'Alliance Française de Trévise

2016

Una voce vera: tradurre dialoghi e monologhi presso l'STL Studio di Traduzioni – Formazione per traduttori / interpreti di Pisa

2013

Ha partecipato al Seminario Internazionale su i dizionari canadesi dalle origini al XXI secolo con un intervento dal titolo : “Le lexique juridique dans les dictionnaires bilingues canadiens”

22/05/2008

“ Seconde Giornate dei Diritti Linguistici ” presso l'Università di Teramo con un intervento dal titolo : “Le jurilinguisme comme tutelle des droits linguistiques au Québec”

28-29-01/2008

Ha partecipato al seminario internazionale “Du sens des mots: le réseau sémantique du dictionnaire” presso l'Università del Sannio con un intervento dal titolo : “Equivalences sémantiques et langage juridique dans les dictionnaires canadiens

15-17/12/2006

Ha partecipato al seminario internazionale “Culture e Letterature Canadesi di Lingua Inglese e di Lingua Francese” con un intervento dal titolo : “Québec et Canada, une interminable querelle juridique et linguistique

20/09/2006

Ha partecipato alla giornata di studi “Les langues de spécialités: regards croisés” presso l'Università di Torino con un intervento dal titolo : “Pratique des affaires: une méthode pour “Apprendre à-prendre” le français des affaires

26-28/05/2005

Ha partecipato al IV Convegno AICLU su "Sperimentazione, ricerca e didattica nei centri linguistici universitari italiani" presso il Centro Linguistico di Ateneo di Napoli, con un intervento dal titolo: La tecnologia a servizio della didattica del FLE

12-14/05/2005

Ha partecipato al VI Convegno Arti Compare - su "Inismo 1980 - 2005" presso l'Università di Pescara, con un intervento dal titolo: Originalità linguistiche nel teatro in ista: la Signora Proteo.

25/11/2004

Ha tenuto una Conferenza con il Prof. Gabriella Fabbricino presso l'università degli studi di Pescara G. D'Annunzio dal titolo "une méthode informatisée de la langue française"

12-14/11/2003

Ha partecipato al III Convegno Internazionale Interdisciplinare su "Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica" presso l'Università di Messina, con un intervento dal titolo: La lingua francese e le nuove tecnologie: l'esperienza e-learning

Pubblicazioni

Enseigner et apprendre le français langue étrangère (FLE) en période de confinement – premier numéro des ateliers et articles sur la didactique du FLE de la Fédération des Alliances Françaises d'Italie

La lingua francese e le nuove tecnologie: l'esperienza e-learning, in Atti del III Convegno Internazionale Interdisciplinare su Testo, Metodo, Elaborazione Elettronica, Messina – Savoca, 12-14 novembre 2003, Andrea Lippolis Editore, pagg. 196-205 – ISBN 88-86897-28-6

Originalità linguistiche nel teatro in ista: la Signora Proteo in atti del VI Convegno Arti Compare su Inismo 1980 – 2005 – in Bérénice Rivista quadriennale di studi comparati, l'Aquila 2006-Angelus Novus Editore, pagg. 182-189- ISSN (Paris) 1128-7047

Modernité de l'enseignement de la langue française dans les Facultés de Sciences Politiques et de Droit in Plaisance Rivista quadriennale di studi comparati, l'Aquila Angelus Novus Editore, pagg. 67-77

Pratique des affaires: une méthode pour "Apprendre à-prendre" le français des affaires in Synergies Italies – Torino 2007 Gerflint Editore pagg. 57-63 - ISSN : 1724-0700

Québec et Canada, une interminable querelle juridique et linguistique, in Atti del Seminario Internazionale su Culture e Letterature Canadesi di Lingua Inglese e di Lingua Francese, Monopoli 15-17 dicembre 2006, Schena Editore 2007, pagg. 185-197 - ISBN 88-88229-694

La tecnologia a servizio della didattica del FLE in atti del IV Convegno AICLU su Sperimentazione e didattica nei centri linguistici universitari di Ateneo, Napoli 2007, Arte Tipografica editrice 2008, pagg. 491-500 – ISBN 978-88-89776-71-1

Equivalences sémantiques et langage juridique dans les dictionnaires canadiens in atti del Seminario internazionale Du sens des mots: le réseau sémantique du dictionnaire, Benevento 28-29 gennaio 2008, Schena editore

La Repubblica Partenopea nella stampa francese in Interpretare Campanotto editore Udine 2009

Le jurilinguisme comme tutelle des droits linguistiques au Québec, in Atti del Convegno Internazionale sulle II Giornate dei Diritti Linguistici, Teramo 21-22 maggio 2008, Aracne editrice 2010, pagg. 305-314 - ISBN 978-88-548-3239-8

et al. (eds.), *Un dictionnaire des dictionnaires*, Les Cahiers du dictionnaire, Paris, 2012, pp. 171-181 - ISBN 88-8229-878-4
 Internazionale su I dizionari canadesi dalle origini al XXI secolo, Monopoli 3-5 dicembre 2009, Schena Editore 2010, pagg. 171-181 - ISBN 88-8229-878-4

Giovanni Dotoli, *Dictionnaire et jardin* in Les Cahiers du dictionnaire
 Sous la direction de Giovanni Dotoli, Eglantina Gishti et Mario Selvaggio -
 PARIS CLASSIQUES GARNIER 2020 - pagg. 431-435
 ISBN 978-2-406- 10063-8 - ISSN 2239-0626

Associazioni Culturali

Date Dal 2018
 Alliance Française Treviso

Date 2006 - 2011
 Società Universitaria per gli Studi di lingua e letteratura francese

Capacità e competenze personali

Altra(e) lingua(e)	Comprensione				Parlato				Scritto	
	Ascolto		Lettura		Interazione orale		Produzione orale			
Inglese	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato	C1	Utente avanzato
Tedesco	A2	Utente base	A2	Utente base	A2	Utente base	A2	Utente base	A2	Utente base

Capacità e competenze sociali

Sono in grado di relazionarmi facilmente con persone diverse per cultura e provenienza, grazie all'esperienza lavorativa maturata nel corso degli anni e agli studi internazionali che mi hanno spesso obbligata a lunghi soggiorni all'estero. Sono in grado di comunicare in modo chiaro e preciso, rispondendo a specifiche richieste della committenza e/o dell'utenza di riferimento.

Capacità e competenze organizzative

Capacità di organizzare autonomamente il lavoro, definendo priorità e assumendo responsabilità; Capacità nella gestione del lavoro di gruppo e nella percezione delle esigenze individuali; Capacità di rispettare scadenze e obiettivi prefissati.

Capacità e competenze informatiche

Pacchetto Microsoft
 office Piattaforme e-
 learning
 Uso del software di redazione lessicografica
 XMLMind. Creazione di pagineWEB
 Utilizzo software gestionali e piattaforme e-learning (Moodle, streaming, didattica "blended")

Dichiarazione sostitutiva di certificazione - art. 46 e 47 del DPR 445/2000 Consapevole che le dichiarazioni false comportano l'applicazione delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del DPR 445/2000, dichiaro che le informazioni riportate nel CV sono veritiere.
 Autorizzo il trattamento dei miei dati personali, ai sensi del regolamento 2016/679 (GDPR).